



CHAPITRE 60

Loi prolongeant et modifiant la Loi pour
favoriser la conciliation entre locataires
et propriétaires

[Sanctionnée le 28 février 1963]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-
ment du Conseil législatif et de l'As-
semblée législative de Québec, décrète ce
qui suit:

1950-51,
c. 20, pro-
longé.

1. L'application de la Loi pour favo-
riser la conciliation entre locataires et
propriétaires (14-15 George VI, chapitre
20, modifiée par les lois 15-16 George VI,
chapitre 17; 1-2 Elizabeth II, chapitres
9, 10 et 11; 2-3 Elizabeth II, chapitres
12 et 13; 3-4 Elizabeth II, chapitre 7;
4-5 Elizabeth II, chapitre 17; 5-6 Eliza-
beth II, chapitres 28 et 64; 6-7 Elizabeth
II, chapitre 7; 7-8 Elizabeth II, chapitre
7; 8-9 Elizabeth II, chapitre 88; 9-10 Eliza-
beth II, chapitre 94, et 10-11 Elizabeth
II, chapitre 56), est prolongée jusqu'au
30 avril 1964.

Id., a. 13,
remp.

2. L'article 13 de la dite loi est rem-
placé par le suivant:

Revision
des déci-
sions.

"13. La commission a juridiction pour
réviser, sur appel d'une partie intéressée,
les décisions des administrateurs locaux.

Décisions
définitives.

Les décisions de la commission sur ces
appels sont définitives."

1950-51,
c. 20, a.
35, remp.

3. L'article 35 de la dite loi, modifié
par l'article 18 de la loi 15-16 George VI,
chapitre 17, et par l'article 12 de la loi

CHAPTER 60

An Act to prolong and amend the Act to
promote conciliation between lessees
and property-owners

[Assented to 28th February 1963]

HER MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council
and of the Legislative Assembly of Que-
bec, enacts as follows:

1950-51,
c. 20, pro-
longed.

1. The application of the Act to pro-
mote conciliation between lessees and
property-owners (14-15 George VI, chap-
ter 20, amended by the acts 15-16 George
VI, chapter 17; 1-2 Elizabeth II, chapters
9, 10 and 11; 2-3 Elizabeth II, chapters 12
and 13; 3-4 Elizabeth II, chapter 7; 4-5
Elizabeth II, chapter 17; 5-6 Elizabeth II,
chapters 28 and 64; 6-7 Elizabeth II,
chapter 7; 7-8 Elizabeth II, chapter 7;
8-9 Elizabeth II, chapter 88; 9-10 Eliza-
beth II, chapter 94, and 10-11 Elizabeth
II, chapter 56), is prolonged until the
30th of April 1964.

2. Section 13 of the said act is replaced
by the following:

Id., s. 13,
replaced.

"13. The Commission shall have ju-
ridiction to revise, on appeal by an in-
terested party, the decisions of local ad-
ministrators.

Revision
of deci-
sions.

The decisions of the Commission on
such appeals shall be final."

Decisions
final.

3. Section 35 of the said act, amended
by section 18 of the act 15-16 George VI,
chapter 17, and by section 12 of the act

1950-51,
c. 20, s.
35, re-
placed.

10-11 Elizabeth II, chapitre 56, est remplacé par le suivant:

10-11 Elizabeth II, chapter 56, is replaced by the following:

Application.

“35. La présente loi ne s'applique que dans les municipalités suivantes:

A—Cité d'Alma
 Ville d'Anjou
 Cité d'Arvida
 Ville de Beaconsfield
 Ville de Bourlamaque
 Cité de Cap-de-la-Madeleine
 Cité de Chicoutimi
 Cité de Chicoutimi-Nord
 Cité de Chomedey
 Cité de Côte-Saint-Luc
 Cité de Dorval
 Cité de Drummondville
 Cité de Duvernay
 Ville de Gatineau
 Cité de Granby
 Cité de Grand'Mère
 Cité de Hull
 Ville d'Iberville
 Cité de Jacques-Cartier
 Cité de Joliette
 Cité de Lachine
 Cité de Laflèche
 Cité de LaSalle
 Ville de LaTuque
 Cité de Lauzon
 Cité de Laval-des-Rapides
 Ville de Lemoyne
 Cité de Lévis
 Cité de Longueuil
 Ville de Malartic
 Ville de Montmorency
 Cité de Montréal
 Ville de Montréal-Est
 Cité de Montréal-Nord
 Ville de Montréal-Ouest
 Cité de Noranda
 Cité d'Outremont
 Ville de Pierrefonds
 Cité de Pointe-aux-Trembles
 Cité de Pointe-Claire
 Cité de Québec
 Ville de Québec-Ouest
 Ville de Rimouski
 Ville de Rivière-des-Prairies
 Cité de Rivière-du-Loup
 Cité de Rouyn
 Ville de Saint-Hubert
 Cité de Saint-Hyacinthe
 Cité de Saint-Jean
 Cité de Saint-Jérôme

Application.

“35. This act shall apply only in the following municipalities:

A—City of Alma
 Town of Anjou
 City of Arvida
 Town of Beaconsfield
 Town of Bourlamaque
 City of Cap-de-la-Madeleine
 City of Chicoutimi
 City of Chicoutimi-North
 City of Chomedey
 City of Côte Saint-Luc
 City of Dorval
 City of Drummondville
 City of Duvernay
 Town of Gatineau
 City of Granby
 City of Grand'Mère
 City of Hull
 Town of Iberville
 City of Jacques-Cartier
 City of Joliette
 City of Lachine
 City of Laflèche
 City of LaSalle
 Town of LaTuque
 City of Lauzon
 City of Laval-des-Rapides
 Town of Lemoyne
 City of Lévis
 City of Longueuil
 Town of Malartic
 Town of Montmorency
 City of Montreal
 Town of Montreal East
 City of Montreal-North
 Town of Montreal West
 City of Noranda
 City of Outremont
 Town of Pierrefonds
 City of Pointe-aux-Trembles
 City of Pointe-Claire
 City of Quebec
 Town of Quebec-West
 Town of Rimouski
 Town of Rivière-des-Prairies
 City of Rivière-du-Loup
 City of Rouyn
 Town of Saint-Hubert
 City of St. Hyacinthe
 City of St. John's
 City of St. Jerome

Cité de Saint-Lambert
Cité de Saint-Laurent
Cité de Saint-Michel
Cité de Sainte-Thérèse
Ville de Saint-Pierre
Cité de Salaberry-de-Valleyfield
Cité de Sept-Iles
Cité de Shawinigan
Ville de Shawinigan-Sud
Cité de Sherbrooke
Cité de Sorel
Cité de Thetford-Mines
Ville de Tracy
Cité des Trois-Rivières
Ville de Val d'Or
Cité de Verdun
Ville de Victoriaville
Ville de Villeneuve
Cité de Westmount

B—Le village de Drummondville-Ouest, dans le comté de Drummond;
Le village de La Providence, dans le comté de Saint-Hyacinthe;
Le village de Saint-Joseph, dans le comté de Saint-Hyacinthe;
La paroisse de Saint-Athanase, dans le comté d'Iberville;
La paroisse de Saint-Jean-l'Évangéliste, dans le comté de Saint-Jean;
La municipalité de Drummondville-Sud, dans le comté de Drummond."

City of St. Lambert
City of Saint-Laurent
City of Saint-Michel
City of Sainte-Thérèse
Town of St. Pierre
City of Salaberry-de-Valleyfield
City of Sept-Iles
City of Shawinigan
Town of Shawinigan-South
City of Sherbrooke
City of Sorel
City of Thetford Mines
Town of Tracy
City of Trois-Rivières
Town of Val d'Or
City of Verdun
Town of Victoriaville
Town of Villeneuve
City of Westmount

B—The village of Drummondville-West, in the county of Drummond;
The village of La Providence, in the county of St. Hyacinthe;
The village of Saint-Joseph, in the county of St. Hyacinthe;
The parish of Saint-Athanase, in the county of Iberville;
The parish of Saint-Jean-l'Évangéliste, in the county of St. John's;
The municipality of Drummondville-South, in the county of Drummond."

1957-58,
c. 7, a. 10,
ab.

4. L'article 10 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, est abrogé.

4. Section 10 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 7, is repealed.

1957-58,
c. 7, s. 10,
repealed.

1950-51, c.
20, a. 35a,
aj.

5. La dite loi 14-15 George VI, chapitre 20 est modifiée en ajoutant, après l'article 35, l'article suivant:

5. The said act 14-15 George VI, chapter 20 is amended by adding, after section 35, the following section:

1950-51,
c. 20,
s. 35a,
added.

Restric-
tion.

"35a. Dans les municipalités de l'Île de Montréal, la présente loi cesse de s'appliquer aux maisons dont le loyer légalement en vigueur le 1er décembre 1962 excède cent vingt-cinq dollars par mois.

"35a. In the municipalities on the Island of Montreal, this act shall cease to apply to houses of which the rent legally in force on the 1st of December 1962 exceeds one hundred and twenty-five dollars per month.

Applica-
tion re-
stricted.

Idem.

Dans les autres municipalités, elle cesse de s'appliquer aux maisons dont le loyer légalement en vigueur à la même date excède cent dollars par mois."

In the other municipalities, it shall cease to apply to houses of which the rent legally in force on the same date exceeds one hundred dollars per month."

Idem.

1950-51,
c. 20, a.
38, mod.

6. L'article 38 de la dite loi, modifié par l'article 16 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, par l'article 6 de la loi 2-3

6. Section 38 of the said act, amended by section 16 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9, by section 6 of the act 2-3

1950-51,
c. 20, s.
38, am.

Elizabeth II, chapitre 12, par l'article 6 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 28, par l'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, par l'article 6 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 94, et par l'article 13 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 56, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le millésime "1963" par le millésime "1964".

Elizabeth II, chapter 12, by section 6 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 7, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 17, by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 28, by section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 7, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 7, by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 88, by section 6 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 94, and by section 13 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 56, is again amended by replacing, in the last line, the number "1963" by the number "1964".

Prolongation automatique.

7. Sous réserve des articles 23, 25, 26a, 29b, 29c et 29d de la dite loi, tout bail prolongé par un administrateur, ou par la commission, ou par l'effet de l'article 14 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 56, ou passé, renouvelé ou prolongé du consentement des parties ou par tacite reconduction, pour une période se terminant le trente avril 1963, ou entre cette date et le trente avril 1964, sera, à l'expiration de son terme, prolongé automatiquement, aux mêmes conditions, jusqu'au trente avril 1964.

7. Subject to sections 23, 25, 26a, 29b, 29c and 29d of the said act, every lease prolonged by an administrator or by the Commission, or by the effect of section 14 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 56, or made, renewed or prolonged by consent of the parties or by tacit renewal, for a period expiring on the thirtieth of April 1963, or between such date and the thirtieth of April 1964, shall, at the expiration of the term thereof, be automatically prolonged, on the same conditions, to the thirtieth of April 1964.

Automatic prolongation.

Demande spéciale ou avis.

Toutefois, cette prolongation automatique n'aura pas lieu si, au plus tard le trente et un mars 1963 dans le cas d'un bail expirant le trente avril 1963, ou au plus tard trente jours avant l'expiration du bail dans tout autre cas, le locataire fait une demande spéciale de prolongation de bail avec ou sans modification de loyer, ou si le locateur ou le locataire donne, par écrit à l'autre partie, avis de son intention de ne pas prolonger ce bail.

Nevertheless such automatic prolongation shall not take place if, not later than the thirty-first of March 1963 in the case of a lease expiring on the thirtieth of April 1963, or not later than thirty days before the expiration of the lease in any other case, the lessee makes a special application for prolongation of the lease, with or without a change of rent, or the lessor or the lessee gives the other party written notice of his intention not to prolong the lease.

Special application or notice.

Employeur et employé.

La prolongation automatique décrétée par le premier alinéa du présent article n'a pas lieu dans le cas d'une maison louée par un employeur à son employé ou à une personne qui l'était lors de la passation du bail.

The automatic prolongation contemplated by the first paragraph of this section shall not take place in the case of a house rented by an employer to his employee or to a person who was his employee when the lease was made.

Employer and employee.

Demande après l'avis.

8. Lorsqu'un avis visé par le deuxième alinéa de l'article précédent a été donné par le locateur, le locataire doit, s'il désire obtenir une nouvelle prolongation de bail, en faire la demande à l'administrateur avant le premier avril 1963, si l'avis du locateur lui a été donné le vingt mars 1963 ou auparavant, et dans les dix jours

8. When a notice contemplated by the second paragraph of the preceding section has been given by the lessor, the lessee, if he wishes to obtain a new prolongation of his lease, must apply therefor to the administrator before the first of April 1963, if the lessor's notice was given to him on or before the twentieth of March

Application after notice.

de cet avis, s'il lui a été donné après le vingt mars 1963.

Délai
prolongé.

Toutefois, si cet avis a été donné au locataire plus de soixante-dix jours avant l'expiration du bail, dans le cas où celui-ci expire après le trente juin 1963, le délai dans lequel le locataire peut faire une demande de prolongation de bail est prolongé jusqu'au soixantième jour avant l'expiration du bail.

Tacite re-
conduc-
tion ex-
clue.
Présomp-
tion.

9. La prolongation d'un bail en vertu de l'article 7 exclut la tacite reconduction. Tout bail passé, prolongé ou renouvelé, de quelque manière que ce soit, pour une période se terminant le trente avril 1963 ou entre cette date et le trente avril 1964 et qui, à l'expiration de son terme, sera continué sans opposition de la part du locateur ou du locataire sera réputé avoir été prolongé automatiquement en vertu de l'article 7 et non par tacite reconduction.

Loyer
continué.

10. Dans le cas d'un bail expirant après le trente avril 1963, le loyer fixé par un administrateur ou par la Commission des loyers, en vertu de l'article 29b, de l'article 29c ou de l'article 29d de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, est prolongé jusqu'au trente avril 1964, ou jusqu'à la fin de ce bail lorsqu'il expire avant cette date, à moins que le locateur ou le locataire ne s'adresse à l'administrateur pour obtenir une nouvelle fixation de loyer en produisant sa demande et en la faisant signifier à l'autre partie au plus tard le trente et un mars 1963.

Réduc-
tion de
loyer.

11. Dans le cas de tout bail consenti pour un terme commençant après le trente avril 1962 et se prolongeant au-delà du trente avril 1963, moyennant un loyer établi quant à la période expirant le trente avril 1963, conformément à l'article 29b, à l'article 29c ou à l'article 29d de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, mais avec stipulation de paiement d'un loyer supérieur au-delà de cette période, le locataire peut, en en faisant la demande à l'administrateur avant le quinze avril 1963, obtenir la réduction de ce loyer au niveau du précédent, sauf toutefois la discrétion

1963, and within ten days of such notice, if it was given to him after the twentieth of March 1963.

However, if such notice has been given to the lessee more than seventy days before the expiration of the lease, when the latter expires after the thirtieth of June 1963, the delay during which the lessee may apply for a prolongation of the lease is extended to the sixtieth day before the expiration of the lease.

9. The prolongation of a lease under section 7 excludes tacit renewal.

Every lease made, prolonged or renewed, in any manner whatsoever, for a period expiring on the thirtieth of April 1963, or between such date and the thirtieth of April 1964, and which at its expiration is continued without objection on the part of the lessor or the lessee, shall be deemed to have been automatically prolonged under section 7 and not by tacit renewal.

10. In the case of a lease expiring after the thirtieth of April 1963, the rent fixed by an administrator or by the Rental Commission under section 29b, 29c or 29d of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, is continued until the thirtieth of April 1964, or until the end of such lease when it expires before such date, unless the lessor or the lessee applies to the administrator for a new fixing of rent, by producing his application and having it served on the other party on or before the thirty-first of March 1963.

11. In the case of any lease made for a term commencing after the thirtieth of April 1962 and extending beyond the thirtieth of April 1963, for a rent fixed, as to the period expiring on the thirtieth of April 1963, in accordance with section 29b, 29c or 29d of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, but with provision for the payment of a higher rent after such period, the lessee, on applying therefor to the administrator before the fifteenth of April 1963, may obtain the reduction of such rent to the level of the former, subject however to the discretionary power of the

de l'administrateur de fixer un loyer plus élevé ou de maintenir le loyer accru, s'il juge le précédent insuffisant.

administrator to fix a higher rent or to maintain the increased rent, if he deems the former rent insufficient.

Restric-
tion.

12. Les articles 6 à 11 de la présente loi ne s'appliquent que dans les municipalités visées à l'article 3.

12. Sections 6 to 11 of this act shall apply only in the municipalities mentioned in section 3. Applica-
tion of ss.
6-11.

Effet de
certains
articles.

13. L'article 1 et les articles 6 à 12 de la présente loi ont effet à compter du premier décembre 1962.

13. Section 1 and sections 6 to 12 of this act shall have effect from the first of December 1962. Effect of
ss. 1, 6-12.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction sauf les articles 3, 4 et 5 qui entreront en vigueur le 1er mai 1963.

14. This act shall come into force on the day of its sanction, except sections 3, 4 and 5 which shall come into force on the 1st of May 1963. Coming
into force.